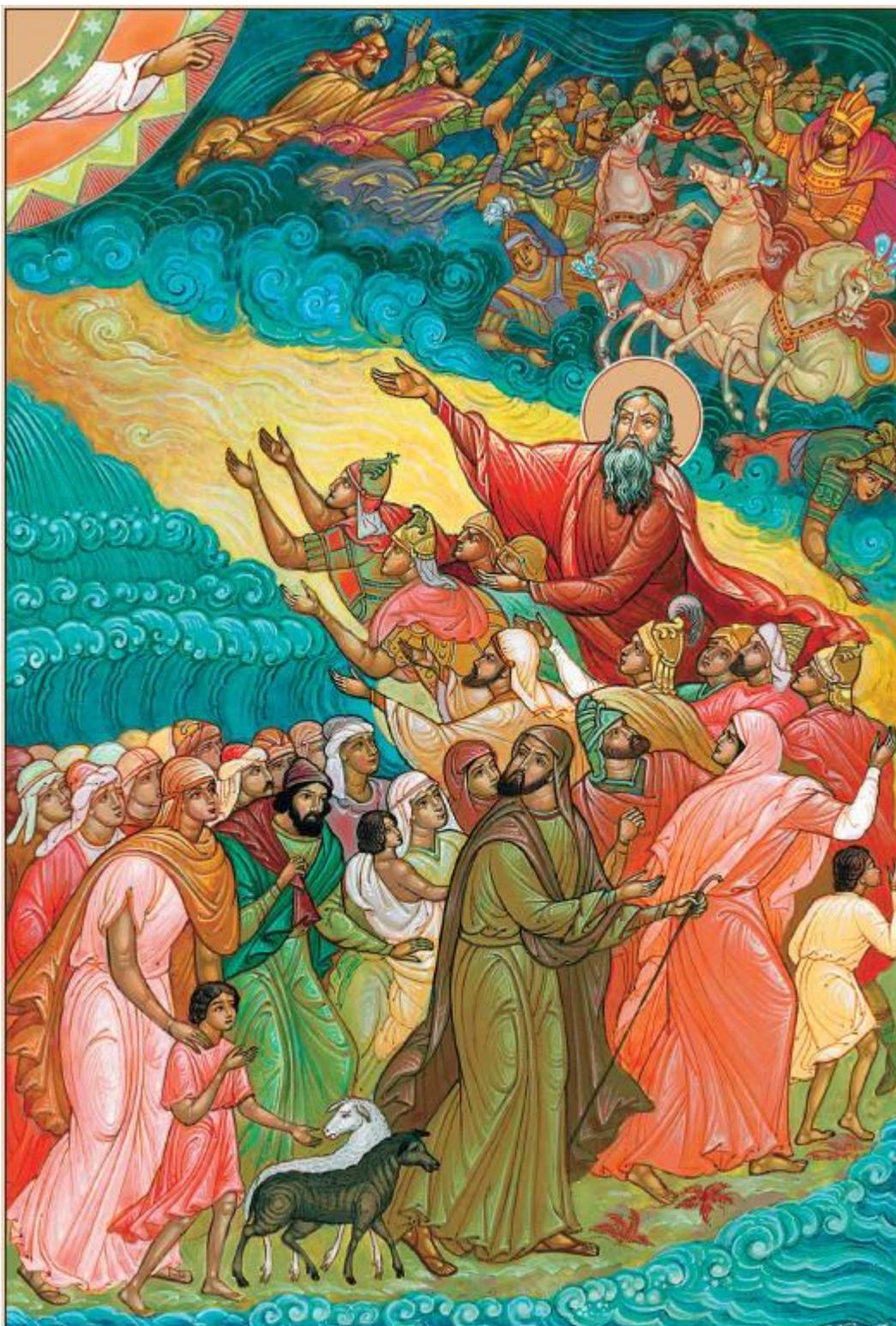


子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 8

ヘブライの民はエジプトを出ます、十戒

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ВЫХОД ИЗ ЕГИПТА, ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ



「ヘブライ人の民は紅海をわたります」画家 Б. Кукриев / Переход через Красное море, художник Б. Кукулиев

ヘブライの民(たみ)は エジプトを でます

子供(こども)たちよ、そうぞうしてみてください。大都市(だいとし)の住民(じゅうみん)が一日(いちにち)でもちものを ぜんぶ もって 何千キロも はなれた ほかの場所(ばしょ)に うつることに きめたのです。そこは なんと うるさくなるでしょう。どれだけの さわぎになるでしょう。ヘブライ人が エジプトを でたときも おなじでした。何千もの家族(かぞく)が いそいで とおい道のりのために じゅんびしていました。さげびごえ、はなしごえ、子供たちの泣(な)きごえ、馬(うま)やラクダの鳴(な)きごえ、これら ぜんぶが そうぞうのできない ひとつの雑音(そうおん)になりました。

何百年(なんひゃくねん)も イスラエルの子たちは エジプトの土地(とち)に すんでいました。いまや 主(しゅ)は かれらを そこから すくいだします。ヘブライの民(たみ)は その家族(かぞく)、そのもちもの、家畜(かちく)を あつめ、しゅっぱつしました。もちもの、女性(じょせい)たちと 子供(こども)たちを はこぶ、きしむ馬車(ばしゃ)が とても ながい列(れつ)になりました。そのうしろに、何万(なんまん)も いろいろな家畜(かちく)が 追(お)いたてられました。ヘブライ人たちは、なれたところを はなれるのは とても きびしかったのです。しかし、エジプト人たちが かれらを とても くるしめていたので、涙(なみだ)ながらも そこを でなければなりません。主神(しゅかみ)は ごじぶんで 荒野(あらの)の道(みち)で 紅海(こうかい)へと 民(たみ)を みちびいていました。日中(にっちゅう)、神(かみ)は 雲(くも)の柱(はしら)をもって かれらのまえを あるき、夜(よる)は 火柱(ひばしら)をもって 道を てらしながら きました。

数日(すうじつ)が すぎました。イスラエルの民(たみ)は もう とおく はなれ、海(うみ)のちかくで 野宿(のじゅく)しました。しかし、エジプトの王(おう)は じぶんの奴隷(どれい)、ヘブライ人を 手(て)はなしたことを きゅうに 後悔(こうかい)しました。かれは 軍隊(ぐんたい)を あつめ、かれらに 追(お)いつき、とりもどすように めいれいしました。ヘブライ人は みて、こわくなりました。まえには 海(うみ)、うしろには 武器(ぶき)をもった ファラオの軍隊(ぐんたい)なのです。そこで、イスラエルの子たちは モイセイに いいました。

—あなたは どうして わたしたちを エジプトから つれだしたのですか。ここ、荒野(あらの)で 死(し)ぬより、奴隷(どれい)のまま いたほうが よかったです。

しかし、あわれみぶかい主(しゅ)は こんかいも ヘブライ人(たみ)たちを ほろびから すくいました。神(かみ)は モイセイに その杖(つえ)を 海(うみ)に さしのべるように 指示(しじ)しました。すると、海(うみ)の水(みづ)が わかれ、壁(かべ)となり、そのまんなかの 地(ち)が かわきました。

ヘブライ人の民(たみ)は 紅海(こうかい)を わたります

ヘブライ人は かわいた底(そこ)に 駆(か)けこみましたが、エジプト人は かれらを 追(お)いかけました。ヘブライ人が みんな 岸(きし)に着(つ)くやいなや、海(うみ)は 閉(と)じ、ファラオの軍隊(ぐんたい)を おぼれさせました。イスラエルの民(たみ)は このすくい(すくい)の 奇跡(きせき)によろこび、おいわいを しました。それから ヘブライ人は、どこを みても なにも そだたず、水(みづ)も草(くさ)もなく、ただ砂(すな)と 石(いし)しかない荒野(あらの)を ずっと あるかざるを えませんでした。かれらは しばしば食物(しょくもつ)や 水(みづ)がなくて こまってい

ました。人々（ひとびと）は まいにち 食事（しょくじ）のあった エジプトを おもいだし、かれらを そこから つれだしたモイセイを とがめはじめました。しかし、主は けっして じぶんの民（たみ）を すてることなく、いつも その世話（せわ）をしていました。

ВЫХОД ИЗ ЕГИПТА

Представьте, дети, что жители огромного города в один день вздумали выселиться в другое место за несколько тысяч вёрст со всем имуществом. Какой бы тут сделался шум, сколько бы тут было суматохи! То же самое было и тогда, когда евреи уходили из Египта. Тысячи семейств спешно собирались в далёкий путь. Крик, говор, плач детей, ржание лошадей и рёв верблюдов – всё это слилось в один невообразимый гул.

Сотни лет прожили сыны Израилевы в земле египетской, и вот Господь выводит их оттуда. Еврейский народ собрал свои семьи, своё имущество и скот и тронулся в путь. Составились длиннейшие обозы скрипучих телег, в которых везли имущество, женщин и детей, за ними гнали сотни тысяч голов разного скота. Евреям было очень грустно расставаться с насиженными местами. Но египтяне так их мучили, что хотя и со слезами, а надо было уходить. Сам Господь Бог вёл Свой народ дорогой пустынной к Красному морю. Днём Бог шёл перед ними в столпе облачном, а ночью – в столпе огненном, освещая путь.

Прошло несколько дней. Далеко уже ушёл израильский народ и расположился станом около моря. Но египетский царь вдруг пожалел, что отпустил своих рабов, евреев. Он собрал своё войско и приказал догнать и возвратить их. Взглянули евреи и ужаснулись: впереди море, а позади вооружённое войско фараона. И сказали тогда сыны Израилевы Моисею:

– Зачем ты вывел нас из Египта? Лучше бы нам остаться в рабстве, чем умереть здесь, в пустыне.

Но милосердный Господь и в этот раз спас евреев от гибели. Он велел Моисею протянуть свой жезл к морю, и вдруг воды моря расступились и стали стенами, а посередине сделалось сухо.

Переход через Чермное (Красное) море

Евреи устремились по сухому дну, а за ними в погоню бросились египтяне. Как только все евреи вышли на берег, море сомкнулось и потопило всё войско фараона. Народ Израилев обрадовался такому чудесному избавлению и устроил праздник. Далее евреям пришлось долго идти по пустыне, где ничего не росло, и не было ни воды, ни травки, а один песок да камень, куда ни глянь. Часто приходилось им нуждаться и в пище, и в воде. Люди стали вспоминать Египет, где каждый день у них была еда, и начали упрекать Моисея в том, что он увёл их оттуда. Но Господь никогда не оставлял Свой народ и постоянно о нём заботился.



「天のマナ」画家 Н. Кукриeff / Манна небесная, художник Н. Кукулиев

ある日、ヘブライ人に水がなく、かれらがのどがかわいて死(し)にそうだったとき、主はモ

イセイに杖（つえ）で岩（いわ）をうつように指示（しじ）しました。すると、そこからさわやかで、きよらかな水の泉（いずみ）がわいてきました。かれらにパンがたりなかったとき、主はかれらに天（てん）のパンをおくりました。ヘブライ人がマナとよんだしろい粒（つぶ）は天からそそがれました。人々（ひとびと）はそれらをカゴにあつめ、たべていました。ヘブライ人は肉（にく）さえ神からもらいました。あるとき、主はかれらのところにおおくのうずらをおくりました。かれらはうずらを手にとり、料理（りょうり）しました。主はヘブライ人におおくのあわれみをあたえましたが、かれらは主に感謝（かんしゃ）しませんでした。

ある日、モイセイは祈（いの）るためにシナイ山にいきました。雷（かみなり）がなり、稲光（いなびかり）がひかり、主は火の雲（くも）にのって天からおりました。神はヘブライの民（たみ）がまもらなければならない十戒（じゅっかい）をモイセイにあたえました。

—わたしは主、あなたの神であり、エジプトの地（ち）、奴隷（どれい）の家からあなたをみちびきだしたものです。あなたはわたしのほかに、なにものをも神としてはなりません。

—あなたはじぶんのために、ほかの神々（かみがみ）のかたちをした像（ぞう）をつくってはなりません。それらにひれふしてはならず、つかえてはなりません。

—主の名（な）をみだりにとなえてはなりません。

—安息日（あんそくにち）をおぼえて、これをいわってください。

—あなたの地上（ちじょう）での日々（ひび）がながくなるように、父と母をうやまってください。

—ころしてはなりません。

—姦淫（かんいん）してはなりません。

—ぬすんではなりません。

—あなたの隣人（りんじん）についてうそをついてはなりません。

—うらやんではなりません。

Однажды, когда у евреев не было воды, и они умирали от жажды, Господь велел Моисею ударить жезлом о скалу, и из неё брызнул ключ свежей и чистой воды. Когда у них не хватало хлеба, Господь послал им небесный хлеб. С неба посыпались белые крупинки, которые евреи называли манной. Люди собирали их в корзины и ели. Даже мясо евреи получали от Бога. Однажды Господь наслал на них такое множество перепёлок, что они брали их руками и готовили себе в пищу. Много милостей оказывал Господь евреям; но они не были признательны Ему.

Однажды Моисей пошёл на Синайскую гору помолиться. Раздался гром, засверкали молнии, и Господь сошёл с Небес в огненном облаке. Бог дал Моисею десять Заповедей,

которые еврейский народ должен был соблюдать:

- Я – Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства. У тебя не должно быть других богов, кроме Меня.
- Не делай себе кумира в виде других богов, не поклоняйся им и не служи.
- Не произноси имя Господа напрасно.
- Помни день субботний и празднуй его.
- Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле.
- Не убивай.
- Не распутничай.
- Не кради.
- Не лги на ближнего твоего.
- Не завидуй.



「契約の石板をもつモイセイ、黄金の子牛」画家 С. Адеянов / Моисей со скрижалями завета, золотой телец, художник С. Адеянов

こうして 神は ヘブライ人の民 (たみ) と 約束 (やくそく) し、契約 (けいやく) を むすびました。主は ずっと モイセイと 山のうえで 話 (はな) していました。四十日間 ヘブライ人は かれを まっていました、それでも かれは おりませんでした。そこで、この恩 (おん) しらずの人々 (ひとびと) は 金 (きん) で 偶像 (ぐうぞう) を つくって、神のかわりに それに ひれふしはじめました。

そのとき モイセイは 山から おりました。かれは、十戒 (じゅっかい) と よばれる 神の指示 (しじ) が かいてある 石の板 (いた) 二枚 (にまい) を もっていました。ヘブライ人が なにをしているのか みたとき、モイセイは かなしくなり、板 (いた) を なげすてました。すると、その板 (いた) は こわれました。

モイセイは また シナイ山に のぼり、主が イスラエルの子たちを ゆるすように あつく 祈 (いの) っていました。主は そのいましめを くりかえし、契約 (けいやく) の箱 (はこ) と よばれる 黄金 (おうごん) の箱をつくるように 指示 (しじ) しました。そこで 契約 (けいやく) の石板 (せきばん) が ほかんされるようになりました。

Так Бог заключил с еврейским народом союз, или завет. Долго Господь говорил с Моисеем на горе. Сорок дней евреи ждали его, а он всё не спускался. Тогда эти неблагодарные люди сделали из золота идола и начали кланяться ему вместо Бога.

В это время с горы спускался Моисей. Он нёс две каменные доски – скрижали, на которых были написаны десять заповедей, или повелений Божиих. Увидев, что делают евреи, Моисей с горя бросил доски, и они разбились.

Снова Моисей поднялся на гору Синай и горячо молился, чтобы Господь простил сынов Израилевых. И Господь повторил Свои заповеди, и повелел сделать золотой ящик – ковчег завета, в котором должны были храниться скрижали завета.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссыла на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо